



## **Экономический и Социальный Совет**

Distr.: General  
22 January 2016  
Russian  
Original: English and Russian  
only

---

### **Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по таможенным вопросам,  
связанным с транспортом**

**142-я сессия**

Женева, 9–12 февраля 2016 года

Пункт 6 предварительной повестки дня

**Международная конвенция об облегчении условий  
железнодорожной перевозки пассажиров и багажа  
через границы от 10 января 1952 года**

### **Международная конвенция об облегчении условий железнодорожной перевозки пассажиров и багажа через границы от 10 января 1952 года и проект новой Конвенции об облегчении условий пересечения государственных границ при международной железнодорожной перевозке пассажиров, багажа, товаробагажа**

**Представлено Организацией сотрудничества железных дорог**

#### **Введение**

1. Напоминается, что на предыдущей сессии Рабочая группа по таможенным вопросам, связанным с транспортом (WP.30) рассматривала первый проект Конвенции (ECE/TRANS/WP.30/2015/22) и предложила делегациям представить свои замечания.
2. Кроме того, рабочая группа поручила секретариату подготовить в сотрудничестве с Организацией сотрудничества железных дорог (ОСЖД), неформальной группой и заинтересованными делегациями, документ, содержащий сравнительный анализ новой Конвенции и других соответствующих правовых документов в целях облегчения рассмотрения проекта текста новой Конвенции на следующей сессии.
3. Делегации также информируются, что в свете замечаний, сделанных в 141-й сессии WP.30, проект Конвенции был пересмотрен, представлен и

рассмотрен на шестьдесят девятой сессии рабочей группы Европейской экономической комиссии ООН (ЕЭК ООН) по железнодорожному транспорту (SC.2) с 23 по 25 ноября 2015 года. Комментарии к Конвенции, представленные к SC.2, были опубликованы в качестве неофициальных документов и заинтересованные делегации могут ознакомиться с ними (их список приводится в документе ECE/TRANS/WP.30/2016/6).

4. Рабочая группа ЕЭК ООН по железнодорожному транспорту поблагодарила неформальную группу за проделанную работу и за высокое качество проекта Конвенции, попросила заинтересованные делегации проанализировать положения двусторонних соглашений стран в области перевозки пассажиров и багажа железнодорожным транспортом в контексте новой Конвенции и предложила делегациям представить свои замечания по Конвенции (смотри документ ECE/TRANS/SC.2/224, пункты 35–38).

5. Сравнительный анализ новой Конвенции и других правовых документов, а также двусторонних соглашений содержится в документе ECE/TRANS/WP.30/2016/6.

6. Настоящий документ содержит новый вариант текста конвенции, подготовленный на основе замечаний, сделанных на WP.30 (141-я сессия) и на SC.2 (шестьдесят девятая сессия).

7. Документ представлен ОСЖД и воспроизведен на языке и в формате, полученном секретариатом.

## Приложение

### **Конвенция об облегчении условий пересечения государственных границ при международной железнодорожной перевозке пассажиров, багажа, товаробагажа**

*Государства* – участники настоящей Конвенции, в дальнейшем именуемые Сторонами,

*признавая* необходимость облегчения и ускорения пересечения границ при осуществлении международных железнодорожных перевозок пассажиров, багажа, товаробагажа при сохранении эффективности проведения государственного контроля,

*учитывая* важность обеспечения безопасности, удобства, комфорта и высокого качества обслуживания пассажиров,

*отмечая* значимость сокращения времени следования поездов для повышения конкурентоспособности железнодорожных перевозок,

*согласились* о нижеследующем:

## **Глава 1 Общие положения**

### **Статья 1**

Для целей настоящей Конвенции используются следующие основные понятия:

*a)* «багаж» – вещи (предметы) пассажира, принимаемые перевозчиком для перевозки в багажном вагоне пассажирского поезда;

*b)* «инфраструктура железнодорожного транспорта» (далее инфраструктура) – технологический комплекс, включающий в себя железнодорожные пути и другие сооружения, железнодорожные станции, устройства электроснабжения, сети связи, системы сигнализации, централизации и блокировки, информационные комплексы и систему управления движением и иные обеспечивающие функционирование этого комплекса здания, строения, сооружения, устройства и оборудование;

*c)* «международная железнодорожная перевозка» – железнодорожная перевозка пассажиров, багажа и товаробагажа, осуществляемая между двумя и более железнодорожными станциями, расположенными на территории различных государств, а также перевозка между станциями одного государства через территорию других (другого) государств(а);

*d)* «пассажир» – физическое лицо, совершающее поездку в поезде по действительному проездному документу (билету) либо имеющее проездной документ (билет) и находящееся при посадке или высадке на территории железнодорожного вокзала, в том числе на пассажирской платформе непосредственно перед поездкой или непосредственно после нее;

*e)* «перевозчик» – юридическое лицо, заключившее с пассажиром (отправителем) договор перевозки, в соответствии с которым обязалось доставить пассажира, вверенный отправителем багаж и товаробагаж из пункта отправления в пункт назначения;

*f)* «железнодорожный пункт пропуска» – железнодорожная станция, на которой обеспечивается прохождение государственного контроля, а также иной специально выделенный в непосредственной близости от границы участок местности, где осуществляется пропуск через границу;

*g)* «ручная кладь» – вещи пассажира, перевозимые пассажиром с собой в вагоне без оплаты и не превышающие по весу и габаритам установленные нормы, сохранность которых обеспечивается пассажиром;

*h)* «товаробагаж» – предметы, принимаемые перевозчиком от физического или юридического лица в установленном законодательством Сторон порядке для перевозки в багажном вагоне пассажирского поезда;

*i)* «управляющий инфраструктурой» – организация, уполномоченная в соответствии с законодательством Сторон оказывать юридическим или физическим лицам услуги по использованию инфраструктуры;

*j)* «служебный персонал» – сопровождающая поезд группа работников перевозчика, либо иных организаций, осуществляющих обслуживание пассажиров в пути следования, не входящая в состав поезда бригады;

*k)* «специальный контроль» – ветеринарный, санитарно-карантинный, фитосанитарный и другие виды государственного контроля, требующие использования особых форм и методов их проведения.

## **Статья 2**

Настоящая Конвенция регламентирует следующие вопросы:

*a)* организация сотрудничества Сторон и координация работы органов государственного контроля по облегчению условий пересечения границ при международных железнодорожных перевозках;

*b)* определение комплекса мер по согласованию условий проведения государственного контроля, гармонизации требований в отношении оформления документов, используемых при проведении государственного контроля, и проводимых процедур государственного контроля;

*c)* повышение эффективности работы железнодорожных пунктов пропуска и сокращение времени проведения государственного контроля на границах;

*d)* организация скоординированной работы представителей пограничных, таможенных, иных государственных органов, которые проводят государственный контроль на границах, и перевозчиков Сторон.

## **Статья 3**

1. Стороны для достижения целей настоящей Конвенции и отработки практических механизмов её применения будут стремиться заключать двусторонние соглашения, дополняющие и (или) разъясняющие ее положения.

2. Условия двухсторонних соглашений не могут противоречить положениям настоящей Конвенции.

3. Положения настоящей Конвенции не препятствуют применению больших упрощений, которые Стороны предоставляют или пожелают предоставить либо на основании односторонних положений, либо в соответствии с двусторонними или многосторонними соглашениями, при условии, что такие упрощения не препятствуют применению положений настоящей Конвенции.

#### **Статья 4**

1. Стороны сотрудничают в целях обеспечения наиболее полного единообразия требований к оформлению документов или проводимых процедур во всех сферах, связанных с международными железнодорожными перевозками.

2. Стороны стремятся использовать международные стандарты, новые технологии в сфере железнодорожного транспорта, в частности, технологию автоматического изменения ширины тележек в зависимости от используемой колеи, и наилучшую практику для улучшения работы железнодорожных пунктов пропуска и облегчения проводимых процедур во всех областях, связанных с международными железнодорожными перевозками.

3. Стороны обмениваются практическими достижениями по повышению эффективности работы железнодорожных пунктов пропуска и сокращению времени проведения государственного контроля на границах.

#### **Статья 5**

1. Стороны при пересечении границ Сторон могут осуществлять следующие виды государственного контроля:

- a)* пограничный контроль;
- b)* таможенный контроль;
- c)* иные установленные законодательством Сторон виды государственного контроля.

2. Государственный контроль может проводиться в следующих местах:

- a)* на железнодорожном пункте пропуска/пунктах пропуска, в том числе, при перестановке вагонов или автоматическом изменении ширины тележек при изменении колеи;
- b)* в поезде во время следования между железнодорожными пунктами пропуска Сторон;
- c)* частично на железнодорожном пункте пропуска, частично во время следования поезда.

#### **Статья 6**

Органы государственного контроля Сторон осуществляют согласованные действия по контролю документов пассажиров и их ручной клади, багажа, а также товаробагажа.

Пункты государственного контроля, способ, вид, порядок, нормативы времени проведения государственного контроля, данные о пассажирах, подлежащие передаче в органы государственного контроля, определяются законодательством Сторон и отдельными двусторонними или многосторонними соглашениями.

Стороны могут договориться о безостановочном проследовании международного пассажирского поезда через железнодорожные пункты пропуска.

## **Статья 7**

1. При проведении государственного контроля Стороны принимают меры по недопущению нарушения графика движения поездов.
2. Управляющий инфраструктуры своевременно информирует органы государственного контроля Сторон о расписании движения поездов и его изменениях, схемах составов международных пассажирских поездов, а также об отмене и (или) назначении поездов.
3. Стороны обеспечивают исполнение установленных законодательством Сторон и отдельными двусторонними или многосторонними соглашениями нормативов времени проведения государственного контроля, стремятся к сокращению таких нормативов времени путем упрощения и совершенствования методов, технологий и технических средств проведения государственного контроля.

## **Статья 8**

Стороны в отношениях друг с другом стремятся к сокращению использования бумажных документов и упрощению процедур по оформлению документов, используя при этом системы электронного обмена данными в объёме сведений в соответствии с законодательством Сторон и двусторонними или многосторонними соглашениями.

## **Глава 2**

### **Пересечение границ работниками поездных бригад, сотрудниками органов государственного контроля и служебным персоналом при международных железнодорожных перевозках**

## **Статья 9**

Уполномоченные сотрудники органов государственного контроля освобождаются от соблюдения паспортно-визовых формальностей при международных железнодорожных перевозках в рамках проведения государственного контроля. Предоставление ими своих официальных документов на право проведения государственного контроля считается достаточным для удостоверения личности, должности и полномочий.

## Статья 10

1. Стороны стремятся к облегчению процедуры выдачи виз, а также процедур пересечения границ Сторон работниками поездных бригад и служебным персоналом.

2. В соответствии с отдельными двусторонними соглашениями уполномоченные органы Сторон могут согласовать пересечение границ работниками поездных бригад и служебным персоналом при международных железнодорожных перевозках в соответствии с согласованными именными списками или иными способами.

## Глава 3 Организация государственного контроля

### Статья 11

Для упорядоченного и ускоренного проведения государственного контроля Стороны стремятся соблюдать следующие минимальные требования к железнодорожным пунктам пропуска, открытым для международных пассажирских перевозок:

*a)* наличие зданий (помещений), сооружений, оборудования и технических средств, позволяющих на железнодорожных пунктах пропуска проводить соответствующий ежедневный круглосуточный государственный контроль;

*b)* инфраструктура железнодорожных пунктов пропуска и прилегающих к ним участков должна способствовать проведению государственного контроля без нарушения графика движения поездов;

*c)* наличие оборудования, устройств, информационных систем и средств связи, позволяющих обмениваться предварительной информацией, в том числе о подходе пассажирских поездов к железнодорожным пунктам пропуска;

*d)* наличие на железнодорожных пунктах пропуска необходимого количества квалифицированного персонала перевозчиков, пограничных, таможенных и иных государственных органов с учетом объема перевозок.

### Статья 12

В целях подтверждения полномочий должностные лица органов государственного контроля должны носить форменную одежду и (или) знаки отличия, установленные законодательством Сторон.

## **Глава 4**

### **Проведение государственного контроля**

#### **Статья 13**

1. Информация о пассажирах, багаже, товаробагаже, пересекающих границу, заблаговременно (в соответствии с технологическими особенностями) передается перевозчиками в органы государственного контроля (в том числе в электронном виде).
2. В случае если передаваемая информация содержит охраняемую законодательством Стороны тайну (государственную, коммерческую, банковскую и (или) иную), лица, участвующие в международной железнодорожной перевозке, принимают на себя обязательства по неразглашению такой информации третьим лицам без письменного согласия лица, являющегося владельцем или обладающего правами по пользованию и распоряжению такой информацией.
3. Государственные органы Сторон обмениваются информацией между собой в целях повышения эффективности проведения государственного контроля и заблаговременного выбора форм государственного контроля.

#### **Статья 14**

1. Стороны должны согласовывать место (места) проведения государственного контроля путем заключения отдельных двусторонних или многосторонних соглашений.
2. Государственный контроль может проводиться совместно органами государственного контроля Сторон.
3. Государственный контроль может проводиться как на территории одной Стороны, так и в поезде во время следования между железнодорожными пунктами пропуска Сторон в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

При проведении государственного контроля на территории одной Стороны органами государственного контроля другой Стороны вопросы административной и уголовной ответственности регулируются отдельными двусторонними соглашениями.

#### **Статья 15**

1. Вне зависимости от способа проведения государственного контроля, если это не требует использования форм и методов специального контроля, государственный контроль проводится непосредственно в вагонах поезда.
2. Пассажиры не должны покидать место, занимаемое в соответствии с проездным документом (билетом), до окончания проведения государственного контроля.
3. В случаях необходимости использования форм и методов специального контроля, установленных законодательством Сторон, такой контроль может



проводиться в специально отведенных и оборудованных для этого помещениях на железнодорожных пунктах пропуска и (или) в вагонах.

## Статья 16

1. Государственный контроль в поезде во время следования между железнодорожными пунктами пропуска Сторон проводится последовательно органами государственного контроля Стороны выезда, затем органами государственного контроля Стороны въезда, в соответствии с отдельными двусторонними или многосторонними соглашениями Сторон.

2. Отдельными двусторонними соглашениями Сторон может предусматриваться возможность нахождения контролирующих органов одной Стороны на территории другой Стороны.

3. При отсутствии отдельного соглашения об иной последовательности проведения государственного контроля на территории одной Стороны применяется следующий порядок:

*a)* пограничный контроль, проводимый органами государственного контроля Стороны выезда;

*b)* таможенный и иные виды контроля, проводимые органами государственного контроля Стороны выезда;

*c)* пограничный контроль, проводимый органами государственного контроля Стороны въезда;

*d)* таможенный и иные виды контроля, проводимые органами государственного контроля Стороны въезда.

4. При наличии отдельного соглашения о последовательном проведении государственного контроля на территории одной Стороны применяется следующий порядок.

*a)* пограничный контроль, проводимый последовательно органами государственного контроля Стороны выезда, затем въезда;

*b)* таможенный и иные виды контроля, проводимые последовательно органами государственного контроля Стороны выезда, затем въезда.

5. Органы государственного контроля Стороны въезда проводят государственный контроль только в тех частях поезда, в которых государственный контроль уже проведен органами государственного контроля Стороны выезда.

## Статья 17

1. Стороны стремятся к сокращению нормативов времени на выполнение технологических операций по приему поездов на железнодорожных пунктах пропуска путем оптимизации совершаемых операций, внедрения современных технологий и их постоянной модернизации.

2. Стороны осуществляют регистрацию задержанных поездов или вагонов на железнодорожных пунктах пропуска и передают указанную информацию

причастным Сторонам, которые проводят последующий анализ и предлагают меры по сокращению простоя.

## **Статья 18**

1. Компетентные органы, уполномоченные в соответствии с законодательством Сторон, на основе отдельных соглашений определяют железнодорожные пункты пропуска, находящиеся вблизи от границы либо внутри одной из Сторон, на территории которых проводится государственный контроль.

2. Во всех случаях определения таких железнодорожных пунктов пропуска в отдельных соглашениях указывается зона, в которой должностные лица органов государственного контроля Сторон имеют право досматривать пассажиров, пересекающих границу Сторон в любом направлении, их ручную кладь, багаж, а также товаробагаж.

3. К зоне, в которой должностные лица органов государственного контроля Сторон имеют право досматривать пассажиров, обычно относятся:

- a)* здания, сооружения и платформы, относимые к железнодорожному пункту пропуска;
- b)* пассажирские поезда.

## **Статья 19**

Стороны стремятся организовать проведение государственного контроля в пути следования пассажирского поезда, особенно в следующих случаях:

*a)* когда продолжительность безостановочного проследования такого поезда до и после железнодорожного пункта пропуска каждой сопредельной Стороны достаточна для проведения государственного контроля,

*b)* при осуществлении международной перевозки пассажирскими поездами с системами автоматического изменения ширины тележки в зависимости от используемой колеи

*c)* при использовании высокоскоростного подвижного состава.

## **Статья 20**

Стороны стремятся организовать проведение государственного контроля частично на железнодорожном пункте пропуска, частично в пути следования пассажирского поезда в случаях, когда продолжительность безостановочного проследования поезда до или после железнодорожного пункта пропуска достаточна для проведения государственного контроля на территории только одной из Сторон.

## **Глава 5**

### **Заключительные положения**

#### **Статья 21**

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
2. Настоящая Конвенция вступает в силу сразу же после сдачи на хранение Генеральному Секретарю третьей ратификационной грамоты.
3. После вступления в силу настоящая Конвенция будет открыта для присоединения к ней любого государства, которое не подписало Конвенцию.
4. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который уведомляет об их поступлении все другие Стороны.
5. Для каждого государства, становящегося Стороной настоящей Конвенции после даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение документа о присоединении от имени этого государства.

#### **Статья 22**

Региональная организация экономической интеграции, учрежденная суверенными государствами и обладающая компетенцией в отношении определенных вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, может также подписать, ратифицировать настоящую Конвенцию или присоединиться к ней.

В этом случае региональная организация экономической интеграции имеет права и несет обязательства Стороны в той мере, в какой эта организация обладает компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. В случаях, когда для настоящей Конвенции имеет значение число Сторон, региональная организация экономической интеграции не считается Стороной в дополнение к ее государствам-членам, которые являются Сторонами.

#### **Статья 23**

1. Любая Сторона настоящей Конвенции может предложить поправку к настоящей Конвенции и представить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает предложенную поправку Сторонам с просьбой указать, высказываются ли они за созыв конференции Сторон с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования.
3. По просьбе не менее чем трети Сторон настоящей Конвенции Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает конференцию Сторон для внесения в нее поправок.

4. Поправка к настоящей Конвенции вступает в силу для всех Сторон настоящей Конвенции, которые приняли ее, после сдачи Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций документов о принятии поправки большинством Сторон. В последующем она будет вступать в силу для любой оставшейся Стороны в день сдачи ей Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций своего документа о присоединении.

5. Считается, что любая ратификационная грамота и документ о присоединении, сданные на хранение после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции, относятся к Конвенции с внесенными в нее поправками.

## **Статья 24**

1. Любые споры относительно толкования и применения настоящей Конвенции между Сторонами, которые в течение разумного периода времени не могут быть урегулированы путем переговоров и консультаций, с определенно выраженного согласия всех Сторон, участвующих в споре, передаются на рассмотрение арбитражной комиссии.

2. Каждая из Сторон спора назначает в состав арбитражной комиссии по одному арбитру в течение одного месяца с даты достижения Сторонами согласия о передаче спора на рассмотрение арбитражной комиссии. Председатель арбитражной комиссии назначается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

3. Арбитражная комиссия выносит решение большинством голосов. В случае разделения голосов поровну, голос председателя арбитражной комиссии является решающим.

4. Решение арбитражной комиссии является обязательным для исполнения спорящими Сторонами.

## **Статья 25**

1. Настоящая Конвенция может быть денонсирована посредством уведомления об этом заинтересованной Стороной Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который в свою очередь уведомляет об этом другие Стороны. По истечении шестимесячного Периода с даты получения такого уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций Конвенция утрачивает юридическую силу в отношении денонсировавшей ее Стороны.

2. Если после вступления в силу настоящей Конвенции число Сторон окажется, вследствие денонсаций, менее трех, настоящая Конвенция теряет силу со дня, когда станет действительной последняя из этих денонсаций.

## **Статья 26**

1. Настоящая Конвенция, тексты которой на \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ языках имеют одинаковую силу, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет заверенные копии подписавшим ее или присоединившимся к ней государствам.

2. После вступления в силу настоящей Конвенции Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций регистрирует ее в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в \_\_\_\_\_ в \_\_\_\_\_ экземпляре \_\_\_\_\_, дата.

\_\_\_\_\_